

Лингвистическая и культурная непереводаемость при переводе русских сказок на китайский язык

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Лю Шижао

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: shiraoliu@gmail.com

Русские сказки отражают воззрения русского народа, его идеалы и принципы. Они обладают не только культурными, но и языковыми особенностями. Для того, чтобы правильно их воспроизвести и красиво их перевести на китайский язык, переводчику необходимо учитывать особенности обоих языков в сравнительном плане, указывать на переводаемость и непереводаемость исходного текста, и выбирать соответствующие переводческие стратегии.

Проблемы непереводаемости исследуются известными учеными во всем мире. Как справедливо отмечает Н.К. Гарбовский, «частичность воссоздания системы смыслов оригинала - объективное свойство перевода. Оно обусловлено неизбежной асимметрией любой пары языковых систем, оказывающихся в контакте в переводе, асимметрией языковых картин мира» [Гарбовский, 2007]. В своей работе «Лингвистическая теория перевода» знаменитый британский лингвист Джон Кэтфорд различает непереводаемость лингвистическую и культурную, и в настоящем исследовании проблема непереводаемости русских сказок на китайский язык также рассматривается в этих двух аспектах.

1. Лингвистическая непереводаемость

1) непереводаемость фонологической стилистики

Рифма часто присутствует в зачинах и концовках сказок. Например, прецедентное выражение тут и сказке конец, а кто слушал-молодец имеет красивую рифму. Однако, при переводе на китайский язык рифма не сохраняется. Перевод может быть: [U+6545] [U+4E8B] [U+523A] (ка здесь заканчивается. Ты, кто терпеливо слушал всю сказку, молодец!)

2) Непереводаемость слов уменьшительно-ласкательной формы

Для китайского языка не характерна данная форма словообразования. Для того, чтобы выразить эмоции умиления, носители китайского языка иногда перед именем существительным добавляют такие прилагательные, как [U+53EF] [U+7231] [U+7684] (kě ài de, милый) или [U+597D] [U+7684] (hǎo de, хороший). Например: [U+597D] (hǎo, хороший) + [U+5B69] (bēn, бенок) = выражение [U+597D] [U+5B69] [U+5B50] (hǎo háizi), означающее «сын» или «дочка». Однако, китайцы редко выражают эмоции к вещам неодушевленным, особенно к абстрактным понятиям. Например выражения водица и моченька просто переводятся на китайский как вода и мочь.

2. Культурная непереводаемость

1) культурная непереводаемость конкретных понятий

Самый яркий пример - культурная непереводаемость прецедентных феноменов в русских сказках. Следующие выражения буквально переводятся на китайский язык: Баба-яга - [U+82AD] [U+82AD] [U+96C5] [U+5609] (bā bā yā jiā), избушка на курьих ножках - [U+9E21] [U+811A] [U+5C4B] (jī jiǎo wū), Гуси-лебеди - [U+9E45] [U+5929] [U+9E45] (é tiān é). Хотя текст успешно переведен с ИЯ на ПЯ, китайские читатели все еще не могут представить себя такие образы, какие всегда возникают у русских читателей. А это связано с различиями двух народностей на когнитивном уровне.

2) культурная непереводаемость абстрактных понятий

В русских сказках воплощаются менталитет, мудрость и жизненная философия народа. «Дурость» Иванушки-дурачки не должна пониматься просто как «тупой»: она считается «формой гениальности, созерцательности и фатализма» [Дунаева, 2013]. Более сложные абстрактные понятия, такие как «русская душа», труднее объяснить китайским читателям. Переводчик тоже субъективен - если китаец переводит русский текст на свой язык, его понимание исходного текста также является вторичным. Таким образом, культурная непереводаемость здесь неустранима. Переводчик не должен смешивать в работе личные эмоции, и дословно переводить исходный текст на ПЯ.

А как уменьшить влияние непереводаемости на переводы сказок и улучшить качество переводов в целом?

1. По сравнению с формой знаков, переводчику следует уделять больше внимания передаче главных мыслей текстов.

Как справедливо отмечает А.В. Федоров, «то, что невозможно в отношении отдельного элемента, возможно в отношении сложного целого - на основе выявления и передачи смысловых и художественных функций отдельных единиц, не поддающихся узко-формальному воспроизведению» [Федоров, 1983].

Важно сохранить сюжеты сказок и характеры персонажей и точно передать китайским читателям смыслы сказок в целом. При такой предпосылке отсутствие уменьшительной формы и потеря рифмы считаются приемлемыми.

2. С одной стороны, при переводе полностью избежать культурной непереводаемости невозможно. Но с другой стороны, именно культурная непереводаемость добавляет уникальности сказкам разных стран. Кроме того, формы переводных произведений становятся все более разнообразными. В настоящее время переводческие работы, опубликованные в Китае, содержат много сносок с подробными информацией о незнакомых культурных элементах, и перевод уже не просто текст, а текст плюс «энциклопедия».

3. Перевод является сложным процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации. На него влияют не только внутренние факторы знаковых систем, но и поведение в межкультурной коммуникации. Хотя лингвистическая непереводаемость всегда существует, с прогрессом глобализации разные части мира будут понимать друг друга все больше и больше, а культурная непереводаемость постепенно превратится в переводаемость.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2007. -212 с.
- 2) Гарбовский Н.К. Перевод как художественное творчество // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2010. No 3. С. 4 -16.
- 3) Гуань Хэсинь. Культурные различия и непереводаемости. // Вестник Шанхайского университета международных исследований. 1990. No 6. С. 66-69.
- 4) Дунаева В. В. Русский менталитет в народных сказках. // Сборник материалов V Международной студенческой научной конференции «Студенческий Научный Форум 2013».
- 5) Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики / Пер. с англ. Ву Дуньсюй. - Пекин: ТЕР, 1991. - 165с.
- 6) Мао Чживэнь. Переводаемость и непереводаемость с точки зрения языковой функции. // Вестник Технологического института Хуанши. 2012. No 3. С. 28-31.
- 7) Мо Дань. Теории функциональной эквивалентности в переводе русских сказок. // The Fortune Times. 2018. No 11. С. 246.

- 8) Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь Ожегова. 1949-1992. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Издательский дом «Филология ТРИ», 1983. - 303 с.
- 9) Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Издательский дом «Филология ТРИ», 1983. - 303 с.
- 10) Чжу Инли. Непереводимость в процессе художественного перевода с русского языка на китайский. // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2017. № 2. С. 58 - 72.